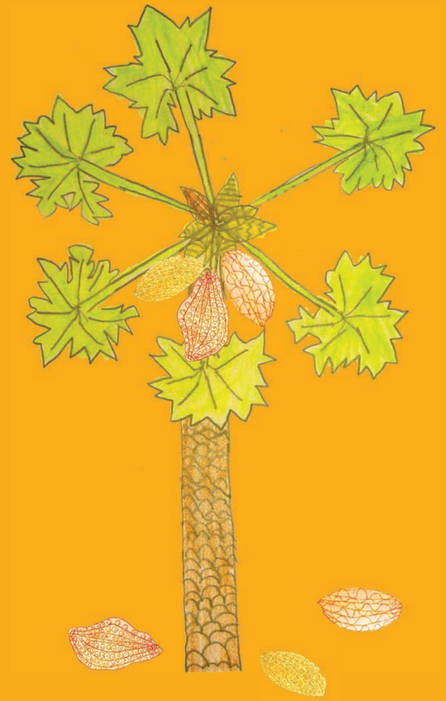


Ti Solo

Grand héros
Enn gran dimoun

Une histoire écrite par Priya Hein

traduite en créole rodriguais
par Harel Emilien et Christiana Perrine

illustrée sous la conduite de Mary-des-ailes
par les enfants de Rodrigues

VIZAVI

Ti Solo était toujours triste parce qu'il ne pouvait pas voler et tout le monde se moquait de lui.
Un oiseau qui ne peut pas voler, ça ne sert à rien !

- Je ne sais peut-être pas voler,
mais je peux sûrement servir à quelque chose,
se répétait-il souvent.

Ti Solo ti toul'tan santi li tris parski li pa ti kapav anvole, e zot tou ti riy li akoz sa.
Ki serti enn zwazo ki pa konn anvole ?

- Kitfwa mo pa kapav anvole,
me mo kapav rann mwa itil kanmem,
souvan li ti pe dir sa ek limem.

Un jour, debout au bord de la rivière Banane,
Ti Solo observe Maman Perroquet déployer
ses ailes colorées et s'envoler au-dessus des
papayers en quête d'un repas pour ses petits.

-Après tout, je peux peut-être voler, se dit-il.

Enn zour, pandan ki li ti pe debout
lor bor larivier Banann,
Ti Solo trouv Mama Peroke pe
ouver so lezel tou kouler pou li
anvol lor bann pie papay pou al
rod manze pou so bann piti.

Ti Solo dir dan so leker : - Be apre
tou, kitfwa mo kapav anvole!

Et soudain, une idée lui vient en tête.
Tout excité, il court vers la rivière et,
dans un grand élan, saute aussi haut
qu'il peut, les ailes grandes ouvertes.

Flap ! Flap ! Flap !

Enn sel kou, li gagn enn lide.
Dan so exsitasion li galoup dan
direksion larivier ek li pran enn
gran lelan, li sot pli ot ki li kapav
avek so lezel gran ouver.

Flap ! Flap ! Flap !

... et plouf !

Mais au lieu de s'élever dans les airs, Ti Solo retombe aussitôt dans l'eau comme une grosse pierre.
- Ha ! Ha ! Ha ! s'esclaffent les autres oiseaux, nous avons raison, un oiseau qui ne sait pas voler, ça ne sert à rien !
Le petit solitaire se sent bien sot et ne sait quoi faire.

... plouf !

Me olie li mont dan lesiel, Ti Solo tom dan delo kouma enn gro ros.
- Ha ! Ha ! Ha ! Tou bann lezot zwazo riy li. Nou ti ena rezon, enn zwazo ki pa konn anvole pa servi dan nanye !
Ti Solo santi li bien tousel ek bien bet. Li pa kone ki li bizin fer.

Après avoir bien réfléchi, il grimpe tout en haut d'un manguier et se perche avec précaution sur une branche.
Il sautille de-ci de-là, quand soudain...

Oups ! il perd l'équilibre et tombe à la renverse du haut de l'arbre.

Apre enn long reflexion, li mont net lao lor enn pie mang, ek avek prekosion li debout lor enn brans. Li sot-sote parsi-parla, me enn kou...

Alala ! li perdi lekilib ek li sap lor pie li tom anba-lao !

... Boum !
Ti Solo s'étale de tout son long, bec au sol.

- Ha ! Ha ! Ha ! ricanent les autres oiseaux, nous avons raison, un oiseau qui ne sait pas voler, ça ne sert à rien !

Malgré tous ses efforts, Ti Solo finit par admettre qu'il ne peut pas voler.

... Boum !
Ti Solo tom an-gran lor so vant, so labek dan later.

- Ha ! Ha ! Ha ! Bann lezot zwazo riy li. Nou ti ena rezon, enn zwazo ki pa konn anvole pa servi dan nanye.

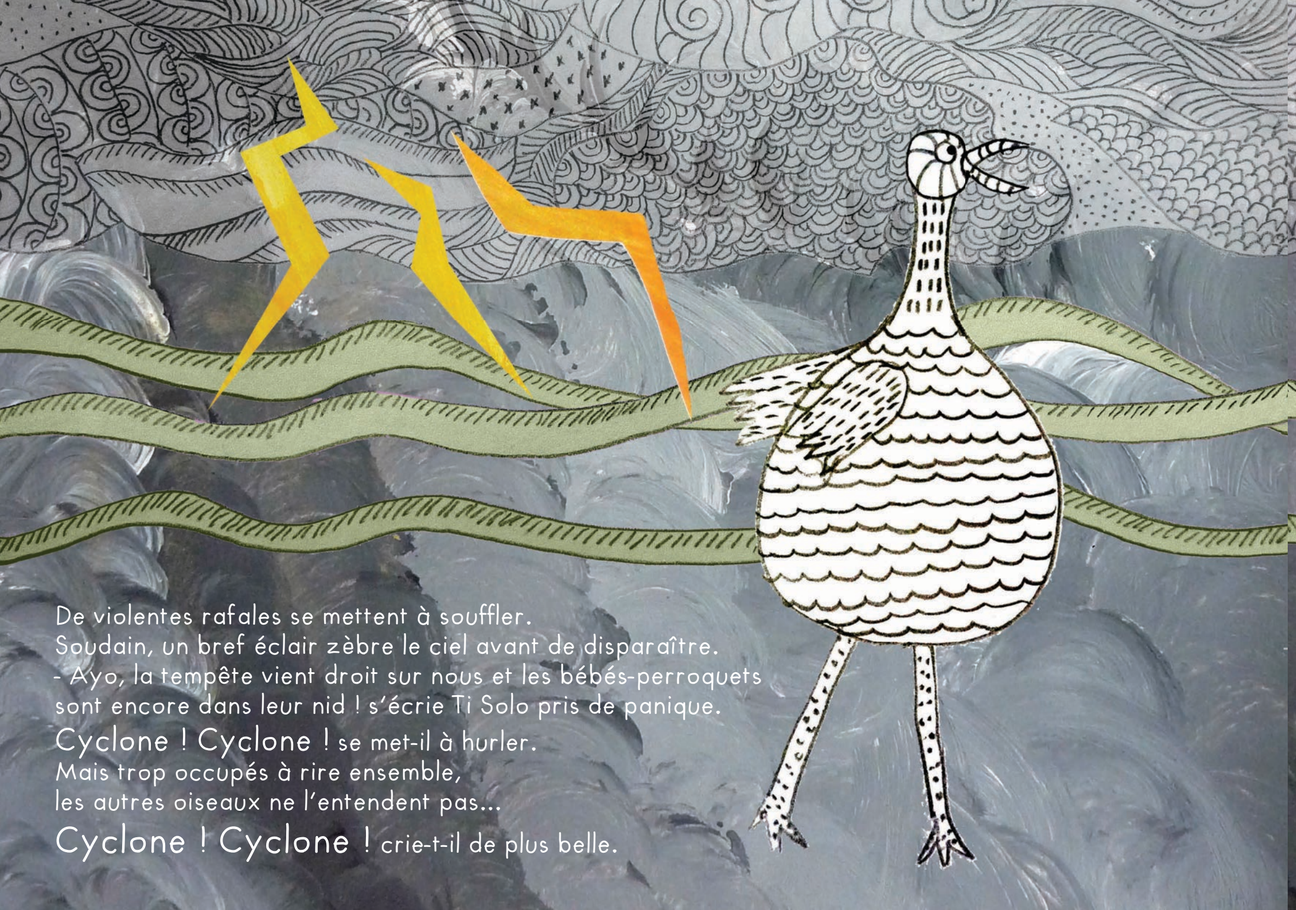
Malgre tou so zefor, Ti Solo oblize aksepte ki li pa konn anvole.

Il rampe derrière un buisson pour aller se cacher.
- Je suis un idiot maladroit qui ne sait pas voler... un bon à rien ! pense-t-il tristement en laissant couler de grosses larmes.

Tandis qu'il se lamente dans son coin, il remarque un troupeau de gros nuages noirs à l'horizon, juste au-dessus de l'océan...

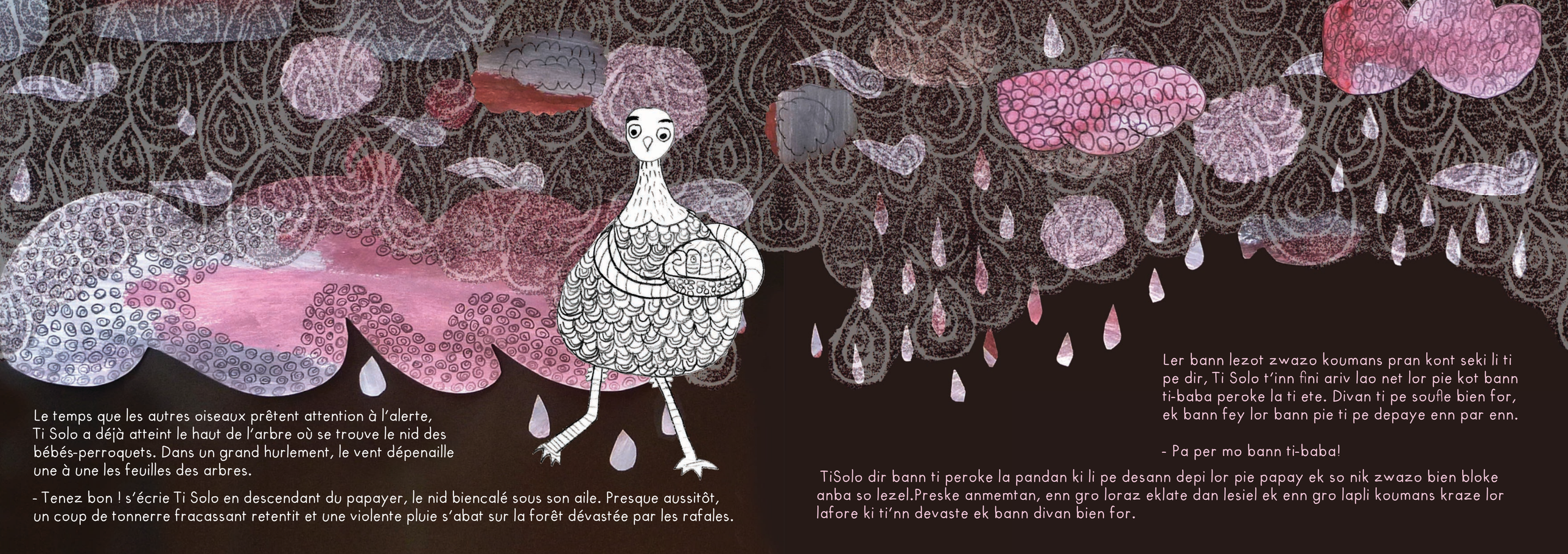
Li ranp-ranpe pou li al kasiet deryer enn ti touf lerb.
Gro-gro larm pe koule lor so lazou, ek avek bokou tristes li dir ek limem :
- Mo enn zwazo bet ek maladrwa mem mwa...
Enn zwazo initil ki pa konn anvole!

Alor ki li ti pe modi so sor, li remark enn gro niaz nwar ki ti pe aprose depi lorizon, laba lor losean...



De violentes rafales se mettent à souffler.
Soudain, un bref éclair zèbre le ciel avant de disparaître.
- Ayo, la tempête vient droit sur nous et les bébés-perroquets sont encore dans leur nid ! s'écrie Ti Solo pris de panique.
Cyclone ! Cyclone ! se met-il à hurler.
Mais trop occupés à rire ensemble,
les autres oiseaux ne l'entendent pas...
Cyclone ! Cyclone ! crie-t-il de plus belle.

Bann gro rafal koumans soufle. Enn kou, enn zekler iliminn lesiel ek disparet deswit apre.
- Ayo ! Enn siklonn pe vinn drwat lor nou ek bann ti-baba peroke ankor dan zot nik.
Dan panik Ti Solo koumans kriye for-for : Siklonn ! Siklonn !
Me telman zot ti okipe riye ansam, bann lezot zwazo pa tann Ti Solo.
Lerla li koumans kriy pli for : Siklonn ! Siklonn !



Le temps que les autres oiseaux prêtent attention à l'alerte, Ti Solo a déjà atteint le haut de l'arbre où se trouve le nid des bébés-perroquets. Dans un grand hurlement, le vent dépenaille une à une les feuilles des arbres.

- Tenez bon ! s'écrie Ti Solo en descendant du papayer, le nid biencalé sous son aile. Presque aussitôt, un coup de tonnerre fracassant retentit et une violente pluie s'abat sur la forêt dévastée par les rafales.

Ler bann lezot zwazo koumans pran kont seki li ti pe dir, Ti Solo t'inn fini ariv lao net lor pie kot bann ti-baba peroke la ti ete. Divan ti pe soufle bien for, ek bann fey lor bann pie ti pe depaye enn par enn.

- Pa per mo bann ti-baba!

TiSolo dir bann ti peroke la pandan ki li pe desann depi lor pie papay ek so nik zwazo bien bloke anba so lezel.Preske anmemtan, enn gro loraz eklate dan lesiel ek enn gro lapli koumans kraze lor lafore ki ti'nn devaste ek bann divan bien for.

Protégeant le nid, Ti Solo court se réfugier dans une grotte près de la rivière. Au même moment, le papayer s'écrase lourdement à terre, expulsant ses papayes dans toutes les directions.

Ti Solo galoupe li al kasiet dan enn lagrot pre ek larivier, avek so nik touzour bien proteze. Anmemtan, pie papay la nek tonbe ek tou papay fane partou...

Maman Perroquet se rue vers la grotte et serre ses petits dans un grand soupir de soulagement.

Mama degaze vinn dan lagrot...
Li may so bann piti ek enn gran soulazman.

- Bravo Ti Solo ! acclament les autres oiseaux. Quel courage !!! En se moquant de toi, nous n'avons pas remarqué l'arrivée du cyclone, nous te devons des excuses.

- Oh, mais je n'ai rien fait d'extraordinaire ! leur répond modestement Ti Solo. C'est vrai que je ne peux pas voler, mais finalement je sers quand même à quelque chose ! ajoute-t-il fièrement.

Depuis ce jour-là, Ti Solo devint l'oiseau le plus célèbre de Rodrigues et personne ne se moqua plus jamais de lui !

Bann lezot zwazo kriye :
- Bravo Ti Solo. To ena bokou kouraz ! Telman nou ti pe riy twa, nou pa'nn remarke ki siklonn pe vini. Nou bizin prezant twa exkiz.

Ti Solo reponn avek bokou limilite :
- Mo pa'nn fer nanye spesial !
Ti Solo azout sa parol-la avek fierte :
- Mem si mo pa kapav anvole, mo pa osi initil kanmem !

Depi sa zour-la,Ti Solo ti vinn zwazo pli seleb ki ena dan Rodrig, ek zot tou ti aret riy li net !

PRIYA HEIN

Plasticienne,
je m'intéresse particulièrement aux
minorités silencieuses, aux expressions méconnues.
J'ai mené l'atelier d'illustration pour les enfants de Rodrigues
au sein de l'antenne rodriguaise de l'Alliance Française,
et nous avons travaillé en nous inspirant des artistes gonds.

Les Gonds vivaient dans les montagnes vertes du centre de l'Inde.
Devenus agriculteurs suite à la déforestation,
ils sont aujourd'hui reconnus dans le monde entier pour leur art,
notamment leurs représentations de la nature, des animaux.
Avec les enfants, nous avons beaucoup aimé dessiner à leur
manière, concentrés sur les motifs. Même les grands s'y
sont mis, tous les participants sont sur la photographie.

J'aimerais dédier ce livre à Ethan B.
qui sait affronter les difficultés
avec bravoure.

MARY-DES-AILES

J'ai
voulu écrire
un livre sur le fait
d'être différent des
autres, d'avoir une faible
estime de soi, de ne pas s'intégrer.
Nous avons tous des points forts et
des faiblesses. Dans une certaine mesure,
c'est un livre sur les attentes de la société,
l'intimidation et l'acceptation.

Je trouve l'inspiration chez mes enfants Ananya
et Kian qui me donnent toujours de précieux conseils.
Enfant, j'ai grandi à l'île Maurice et j'adorais lire mais
il n'y avait presque pas de livres locaux.

Aujourd'hui, j'écris les livres qui m'ont manqué
et je dédie cet album à mes enfants ainsi
qu'à tous les enfants de Rodrigues.

PASCALE SIEW

J'ai créé les éditions
Vizavi à l'Île Maurice pour permettre aux
enfants mauriciens de lire des livres qui leur parlent.
Par Ti Solo, j'ai souhaité rendre hommage au Solitaire,
le gros oiseau pacifique qui vivait à Rodrigues, rapidement décimé
par les premiers habitants parce qu'il était incapable de voler.

Avec Mary-des-ailes, nous avons décidé de publier cet album en français
et en créole rodriguais, afin que la langue parlée à Rodrigues y soit
aussi valorisée. Harel Emilien et Christiana Perrine ont traduit le texte
de Priya Hein. Evelyn Lee Chin Kee Mew, le Dr Pascal Nadal, Virginia
Roussety Koolmon et Joëlle Perrine l'ont relu. Je les remercie ainsi que
Pauline Mongella, Shirley Noëlcephise et Cinderella Grancourt qui
ont organisé l'atelier d'illustration avec une grande gentillesse,
beaucoup d'enthousiasme et une parfaite efficacité.

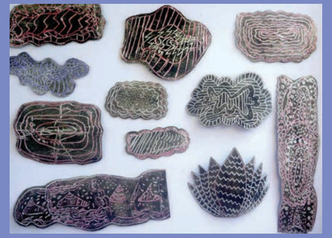
Je dédie cet album à tous les enfants de Rodrigues qui
ont donné le meilleur d'eux-mêmes pour s'initier
à l'art Gond et produire les superbes dessins,
monotypes, peintures et coloriages
qui ont servi à l'illustrer.

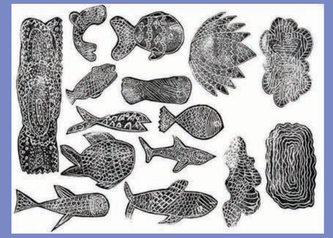
L’atelier de Mary-des-Ailes

Avec les enfants de Rodrigues, Mary-des-Ailes a exploré différentes techniques à partir de matériaux récupérés :

aplats de couleur à la peinture acrylique
sur de vieux papiers

mise en couleur des dessins
aux crayons de couleur puis à l’aquarelle





monotypes gravés sur le carton argenté
des packs de jus de fruits

montage de la maquette du livre sur de grands cartons ayant
servi aux expositions de l’Alliance française à Pointe Canon

L’utilisation de matériaux récupérés fait écho au respect que portent les Rodriguais à leur environnement.
Dès 2014, les sacs plastiques y ont été interdits pour protéger le lagon et garder l’île propre.

Le Solitaire

Le Solitaire vivait sur l’île Rodrigues avant l’arrivée des premiers habitants.

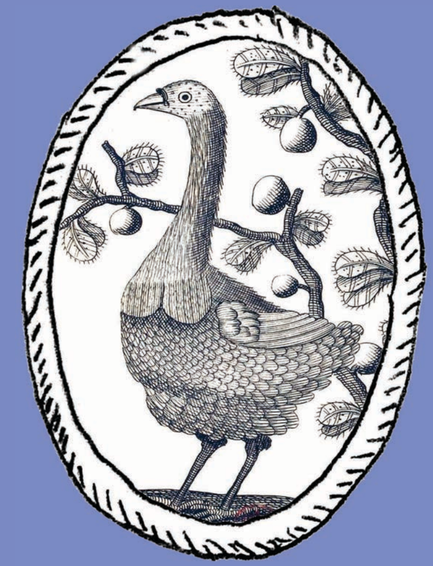
François Leguat, qui y fit un séjour de deux années entre 1691 et 1693,
nous en fait une description précieuse :

« De tous les oiseaux de l’île, l’espèce la plus remarquable est celle à laquelle on a donné
le nom de Solitaire, parce qu’on les voit rarement en troupes quoiqu’il y en ait beaucoup.
Les mâles ont le plumage ordinairement grisâtre et brun, les pieds de coq d’Inde,
et le bec aussi, mais un peu plus crochu. Ils n’ont presque point de queue, et
leur derrière couvert de plumes est arrondi comme une croupe de cheval.

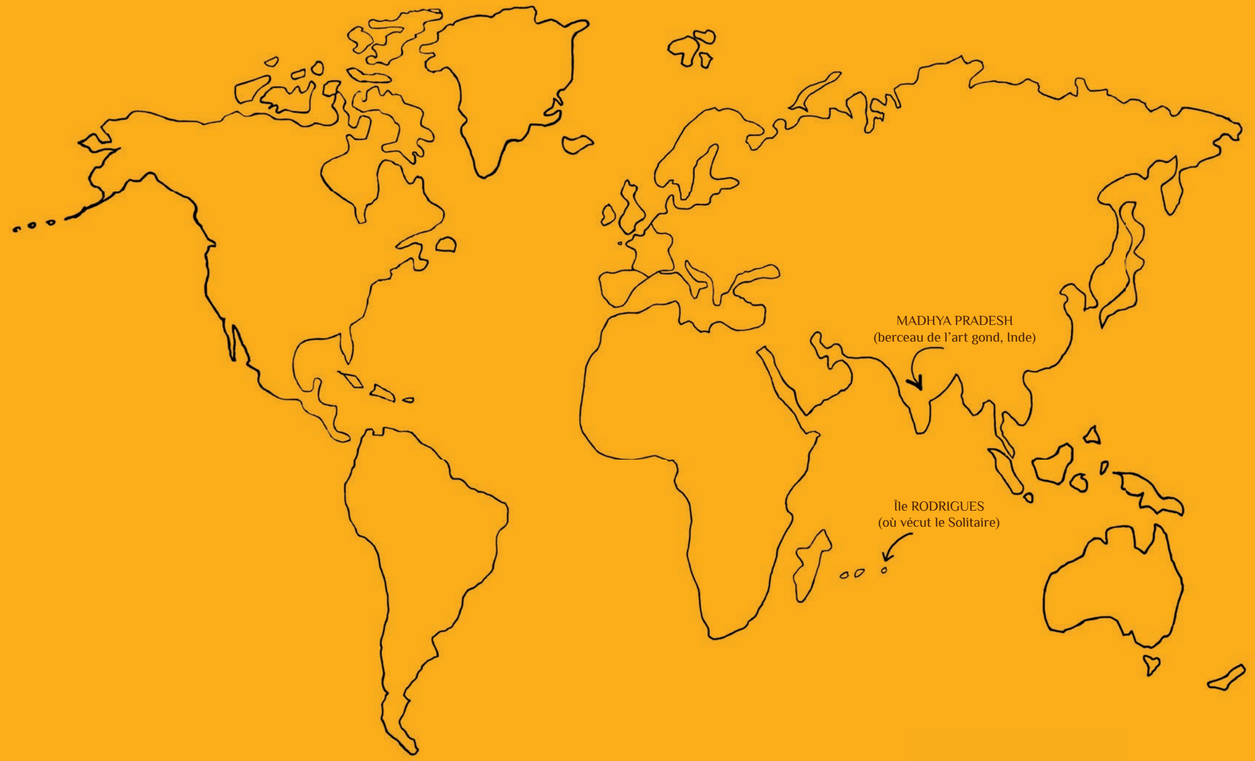
Ils sont plus haut montés que les coqs d’Inde, et ont le cou droit, un peu plus long,
à proportion, que ne l’a cet oiseau quand il lève la tête.
L’œil noir et vif, et la tête sans crête ni houpe. Ils ne volent point, leurs ailes sont
trop petites pour soutenir le poids de leurs corps. Ils ne s’en servent que pour se battre,
et pour faire le moulinet, quand ils veulent s’appeler l’un l’autre.
Ils font avec vitesse vingt ou trente pirouettes tout de suite, du même côté, pendant
l’espace de quatre ou cinq minutes : le mouvement de leurs ailes fait alors un bruit
qui approche fort de celui d’une Crécerelle ; et on l’entend de plus de deux cents pas.

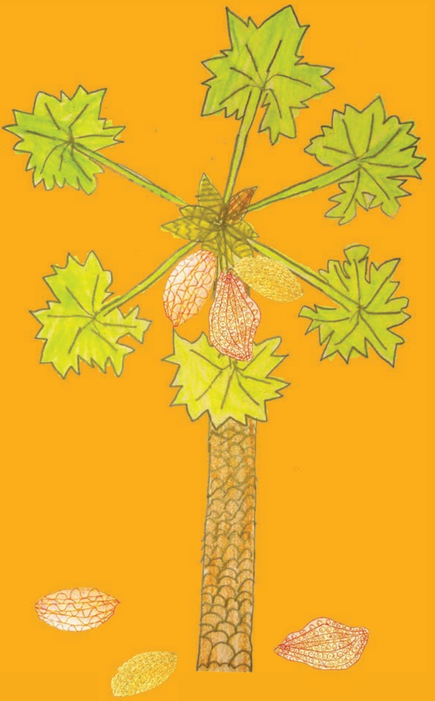
L’os de l’aileron grossit à l’extrémité, et forme sous la plume une petite masse
ronde comme une balle de mousquet : cela et le bec, sont la principale défense
de cet oiseau. On a bien de la peine à les attraper dans les bois, mais comme on court
plus vite qu’eux, dans les lieux dégagés, il n’est pas fort difficile d’en prendre.
Quelquefois même on en approche fort aisément.
Depuis le mois de Mars jusqu’au mois de Septembre, ils sont extraordinairement gras,
et le goût en est excellent, surtout quand ils sont jeunes. On trouve des mâles qui pèsent
jusques à quarante-cinq livres. [...]

Quoique ces oiseaux s’approchent quelquefois assez familièrement quand on ne court pas
après eux, on ne peut jamais les apprivoiser : sitôt qu’on les a arrêtés, ils jettent des larmes
sans crier, et refusent opiniâtrement toute sorte de nourriture, jusqu’à ce qu’ils meurent enfin. »



Le Solitaire d’après François Leguat (1691)





© VIZAVI Ltée, Île Maurice 2018

Éditions VIZAVI,
3 rue Nahaboo Solim,
Port-Louis, Île Maurice
Email : info@vizavi.mu
www.vizavi.mu

Imprimé à l'île Maurice
ISBN 978 99949 49 08 3